

グアンサー
連詩

大岡 信

カリン・キヴス

川崎 洋

グントラム・フェスパイ

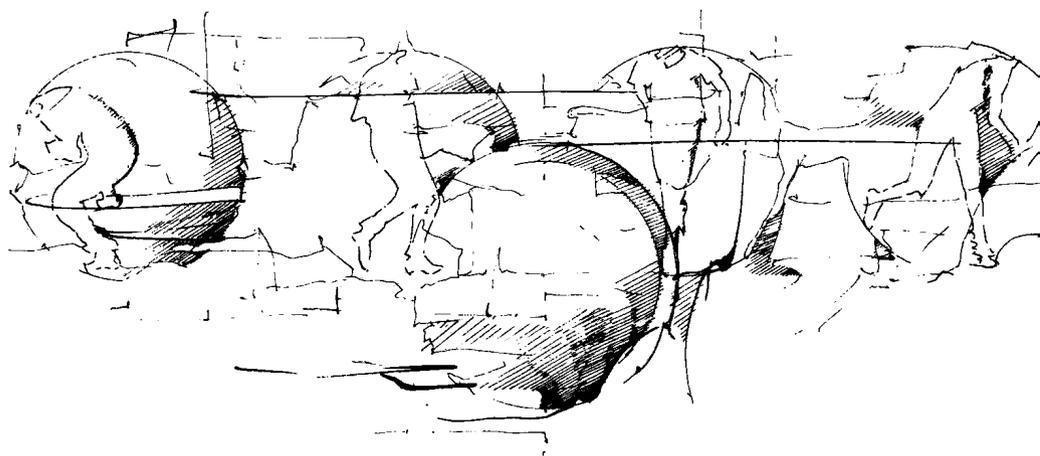
グ フ ン ゼ ー 連 詩

大岡 信

カリン・キヴス

川崎 洋

グントラム・フェスパ



岩波書店

ヴァンゼー連詩

一九八七年四月一七日 第一刷発行 ©

定価二三〇〇円

著者

大岡 信
K. 崎谷
川・フェスパ
G. スパ
・

発行者 緑川 亨

発行所 株式会社 岩波書店
〒101 東京都千代田区一ツ橋一丁目五番五

電話 〇三二五五・四二二
振替 東京六二六三〇

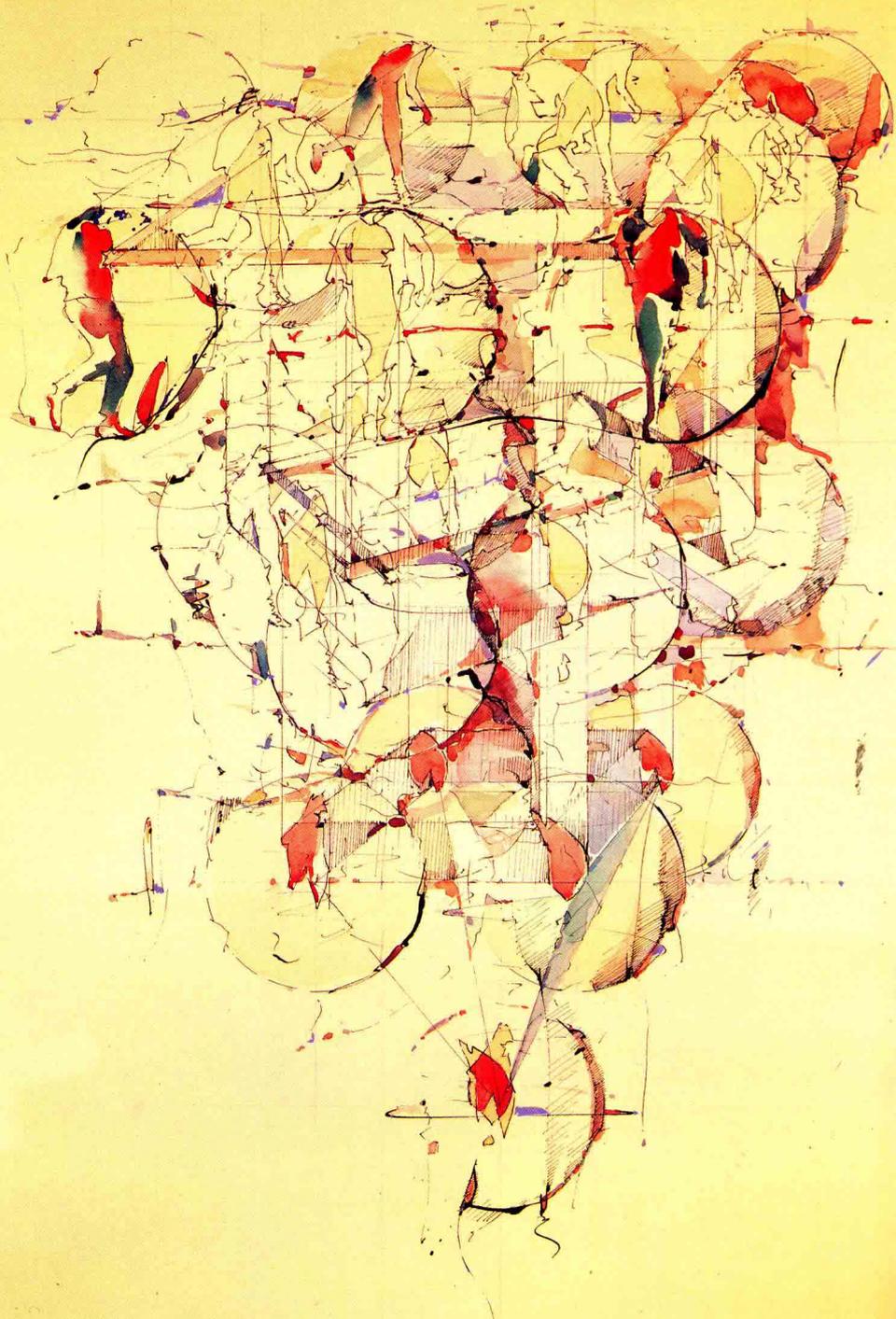
印刷・精興社 製本・松岳社

落丁本・乱丁本はお取替いたしません

Printed in Japan
ISBN 4-00-000166-3

装幀・装画
宇佐美圭司





K. Usami

目 次

ヴァンゼー連詩

大岡 信

カリン・キウス

川崎 洋

グントラム・フェスパール

エドゥアルト・クロツペンシュタイン

松下たゑ子 訳

創造的刺戟と遊びの精神を求めて

大岡 信

56

すべて初めてのことだった

川崎 洋

63

——ヴァンゼーの思い出

現代の連詩

エドゥアルト・クロツペンシュタイン

松下たゑ子 訳

70

著者紹介

89

ヴァンゼー連詩

一九八五年六月一八日―二二日
第三回世界文化祭「ホリツォンテ85」の一環
ベルリン

東京の空にあがると　ぼくはたちまち

雲の光に酔う蠅だった

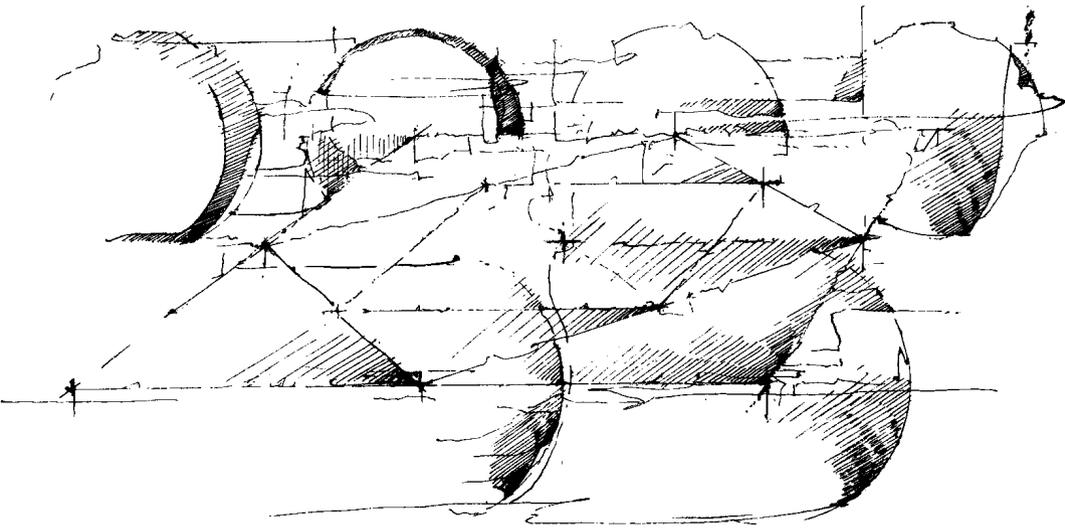
はじめてのベルリンの雨に濡れながら

明日からは蜜蜂の触角に変る指で

たどってゆく　地図の上の豊かな森を

Ich stieg auf in den Himmel von Tokyo und war sogleich
eine Fliege trunken vom Licht der Wolken
Naß unterm ersten Berliner Regen werden sich von
morgen an
meine Finger wie Fühler einer Biene
über die reichen Wälder der Landkarte tasten

MAKOTO



その蠅が

ぐっしょり濡れた夏の雨の森で

稲妻に打たれ炸裂するのが見える

外のテラスでは 今

四つになった半身が起きあがり

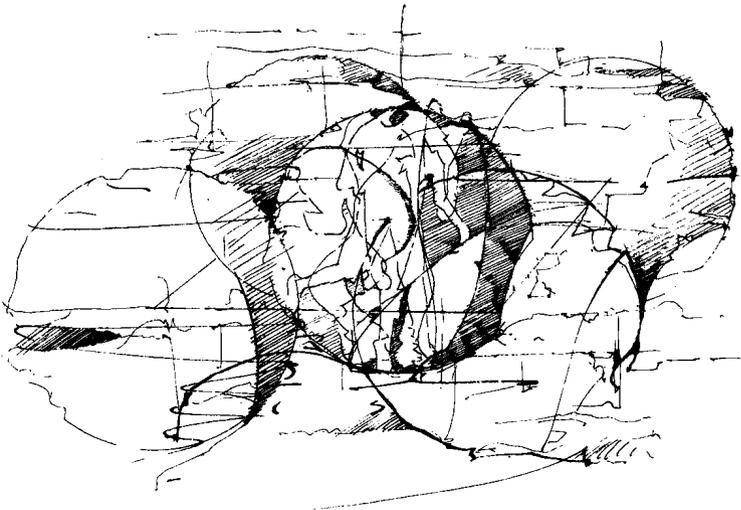
複眼が二つの異なる言葉のなかに

映像のきれはしの反映を捜している

カリン

Die Fliege sehen wir explodiert
unter den Blitzen im schwimmenden
Sommerregenwald auf der Terrasse draußen
erheben sich jetzt vier Hälften
Facettenaugen die Ausschau halten
nach Spiegelungen von Bildsplittern
in zwei verschiedenen Sprachen

KARIN



湖の水面にもう星が瞬き始めている
みつめると

とうとう文字を持ち得なかった

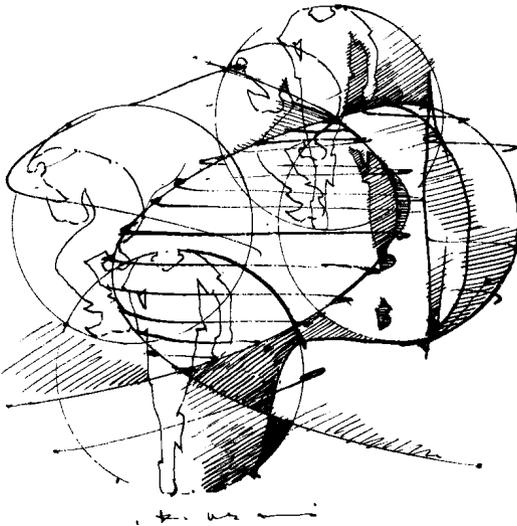
おびただ
夥しい民族の物語を読むようだ

明日はどのような展開になるだろう

洋

Auf der Wasserfläche des Sees beginnen die Sterne zu glitzern
wenn man sie anschaut
ists als läse man Erzählungen zahlloser Völker
die keine Schrift kannten
Welche Entwicklungen bringt wohl das Morgen?

HIROSHI



テラスに出てたずねてごらん……

クライストの墓はあちらの森のうしろ

そしてあそこでゲオルク・ハイムがスケート中に溺れ死んだ。

湖のむこうで銃声があがる

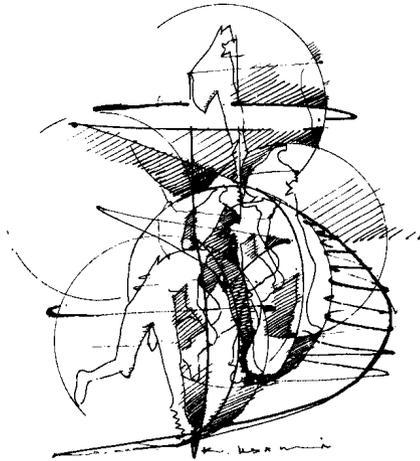
ぼくらの背後でパレードのために

武器を揃えている。

グントラム

Tritt auf die Terrasse und laß dir zeigen:
Kleists Grab hinterm Wald da drüben
und dort ist Georg Heym beim Eislauf ertrunken.
Über dem See der Lärm von Gewehren
hinter uns rüstet man
auf zur Parade.

GUNTRAM



やがて華やかな婚姻の祝砲が
一斉に鳴り
渡り鳥は冬空で驚くだろう
グラスを鳴らし合う人々の中に
寂しい顔の女も混じっているが

信